



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 20

Nr 20

**Skriftväxlingar med Storbritannien om tillämpning av
riktlinjer för export på det nukleära området.
London den 16 maj 1984**

Regeringen beslöt den 10 maj 1984 att verkställa skriftväxlingarna.

*a**Sveriges ambassadör till Storbritanniens utrikesminister*

I have the honour to refer to a letter of 11 January 1978 to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) from the Government of Sweden notifying their decision to act in accordance with the principles subsequently set out in the Appendix to IAEA document INFCIRC/254 dated February 1978. In reaching that decision the Government of Sweden were fully aware of the need to avoid contributing in any way to the dangers of a proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and of the need to remove safeguards and non-proliferation assurances from the field of commercial competition. The Government of Sweden consider these principles an appropriate framework for the further development of peaceful uses of nuclear energy under effective safeguards and have the intention to apply them with respect to all transfers of nuclear material, equipment or technology from Sweden.

Referring to discussions between representatives of our two Governments concerning nuclear matters, I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, in respect of all transfers of nuclear material, equipment or technology from Sweden to the United Kingdom, comply with the following conditions:

(a) items defined in Annex A to the International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978, a copy of which is attached, shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;

(b) any such nuclear material and facilities identified in the above-mentioned Annex A shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the above-mentioned document, the implementation of those measures of physical protection within the United Kingdom being the responsibility of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(c) any nuclear material, subsequent generations of nuclear material and any material used in nuclear equipment transferred from Sweden to the United Kingdom shall be subject to the provisions of the Agreement on Safeguards between the United Kingdom, the European Atomic Energy Community and the IAEA signed at Vienna on 6 September 1976;

(d) the United Kingdom shall not retransfer any items defined in the above-mentioned Annex A which were supplied by Sweden to the United Kingdom, or transfer any such items as may be derived from facilities originally transferred by Sweden or with the help of equipment or technology originally supplied by Sweden; unless the recipient of the retransfer or transfer shall have first provided the United Kingdom with the same assurances as those required by Sweden for the original transfer; and additionally that the United Kingdom shall not retransfer any weapons-usable material supplied by Sweden without the prior consent of Sweden.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter

(Översättning)

Härmed har jag äran åberopa en skrivelse av den 11 januari 1978 till generaldirektören för Internationella atomenergiorganet (IAEA) från Sveriges regering innehållande en notifikation om dess beslut att agera i enlighet med de principer som senare har publicerats i bilagan till IAEA-dokumentet INFCIRC/254 från februari 1978. När den svenska regeringen kom fram till detta beslut, var den fullt medveten om nödvändigheten att undvika att på något sätt bidra till riskerna i samband med en spridning av kärnvapen eller andra kärnladdningar samt om nödvändigheten att åtskilja kontroll- och icke-spridningsåtaganden från området för kommersiell konkurrens. Sveriges regering anser dessa principer utgöra en lämplig ram för vidare utveckling av fredlig användning av kärnenergi under effektiv kontroll och har för avsikt att tillämpa dem på all överföring av klyvbart material samt nukleär utrustning och teknologi från Sverige.

Åberopande de diskussioner om kärnenergi som ägt rum mellan representanter för våra båda regeringar har jag äran föreslå att Förenade Konungarikets regering, vad avser all överföring av klyvbart material samt nukleär utrustning eller teknologi från Sverige till Förenade Konungariket, skall uppfylla följande villkor:

(a) vad som anges i bilaga A till Internationella atomenergiorganets (IAEA) dokument INFCIRC/254 från februari 1978, varav en kopia bifogas, får inte på något sätt användas så att det resulterar i kärnladdningar;

(b) klyvbart material och anläggningar enligt ovan nämnda bilaga A skall vara föremål för effektivt fysiskt skydd i överensstämmelse med vad som anges beträffande skyddet i bilaga B till ovan nämnda dokument, varvid gäller att Förenade Konungarikets regering skall ansvara för tillämpningen av dessa åtgärder för fysiskt skydd inom Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland;

(c) klyvbart material, följande generationer av klyvbart material samt material använt i nukleär utrustning som överförts från Sverige till Förenade Konungariket skall vara föremål för bestämmelserna i avtalet om kontrollåtgärder mellan Förenade Konungariket, Europeiska atomenergiegemenskapen och IAEA undertecknat i Wien den 6 september 1976;

(d) Förenade Konungariket får inte vidareöverföra det som angivits i ovan nämnda bilaga A, som levererats av Sverige till Förenade Konungariket, eller överföra sådana produkter som kan komma att utvinnas vid anläggningar som ursprungligen överförts av Sverige eller med hjälp av utrustning eller teknologi som ursprungligen överförts av Sverige, om inte mottagaren av vidareöverfört eller överfört gods på förhand givit Förenade Konungariket samma garantier som de som Sverige krävt för den ursprungliga överföringen; dessutom får Förenade Konungariket inte utan Sveriges förhandsgodkännande vidareöverföra material direkt användbart för kärnvapen, vilket levererats av Sverige.

Om ovanstående förslag kan godtas av regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, har jag äran föreslå att denna note samt Ert svar härpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för Ert svar.

into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

16 May 1984

Leif Leifland

b

Storbritanniens utrikesminister till Sveriges ambassadör

16 May 1984

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16 May 1984 which reads as follows:

"I have the honour to refer to a letter of 11 January 1978 to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) — — —

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to confirm that your Note dated 16 May 1984, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(for the Secretary of State)

I R Kenyon

Mottag, Herr Utrikesminister, ånyo försäkran om min utmärkta högaktning.

Den 16 maj 1984

Leif Leifland

(Översättning)

16 maj 1984

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 16 maj 1984 med följande lydelse:

''Herr Utrikesminister,

Härmed har jag äran åberopa en skrivelse av den 11 januari 1978 till generaldirektören för Internationella atomenergiorganet (IAEA) Mottag, Herr Utrikesminister, ånyo försäkran om min utmärkta högaktning''.

Som svar härpå har jag äran underrätta Er om att ovanstående förslag kan godtas av Förenade Konungarikets regering samt bekräfta att Er note den 16 maj 1984 och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft denna dag.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

(För Utrikesministern)

I R Kenyon

^c
Storbritanniens utrikesminister till Sveriges ambassadör

16 May 1984

1. I have the honour to refer to a letter of 11 January 1978 to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notifying its decision to act in accordance with the principles subsequently set out in the Appendix to IAEA document INFCIRC/254 dated February 1978, a copy of which is attached. In reaching that decision the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland was fully aware of the need to contribute to the development of nuclear power in order to meet the world energy requirements, while avoiding contributing in any way to the dangers of a proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and of the need to remove safeguards and non-proliferation assurances from the field of commercial competition.

2. So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the Appendix to that document (hereinafter referred to as 'the Guidelines') I have the honour to propose that, subject to paragraph 3 of this Note, the Government of Sweden shall, in respect of all transfers of nuclear material, equipment or technology from the United Kingdom to Sweden, comply with the following conditions:

(a) in accordance with paragraph 2 of the Guidelines, items defined in Annex A to the Guidelines shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;

(b) in accordance with paragraph 3 of the Guidelines any such nuclear material and facilities identified in the above-mentioned Annex A shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection within Sweden being the responsibility of the Government of Sweden;

(c) in accordance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA safeguards shall apply to nuclear material transferred from the United Kingdom to Sweden, to its subsequent generations and to any nuclear material used in equipment transferred from the United Kingdom to Sweden and defined in the above-mentioned Annex A;

(d) in accordance with paragraph 10 of the Guidelines, Sweden shall not retransfer any items defined in Annex A to the Guidelines which were supplied by the United Kingdom to Sweden, or transfer any such items as may be derived from facilities originally transferred by the United Kingdom, or with the help of equipment or technology originally transferred by the United Kingdom, unless the recipient of the retransfer or transfer shall have first provided Sweden with the same assurances as those required by the United Kingdom for the original transfer; and additionally that Sweden shall not retransfer any weapons-usable material supplied by the United Kingdom or derived from material supplied by the United Kingdom without the prior consent of the United Kingdom.

3. If the United Kingdom should wish to transfer to Sweden any of the technology or facilities referred to in paragraph 6 (a) of the Guidelines, the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden shall enter into further negotiations about appropriate assurances related to that transfer.

(Översättning)

16 maj 1984

1. Härmed har jag äran åberopa en skrivelse av den 11 januari 1978 till generaldirektören i Internationella atomenergiorganet (IAEA) från regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland innehållande en notifikation om dess beslut att agera i enlighet med de principer som senare har publicerats i bilagan till IAEA-dokumentet INFCIRC/254 från februari 1978, varav en kopia bifogas. När regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland kom fram till detta beslut, var den fullt medveten om nödvändigheten att medverka till utvecklingen av kärnkraften för att möta världens energibehov och samtidigt undvika att på något sätt bidra till riskerna i samband med spridning av kärnvapen eller andra kärnladdningar samt om nödvändigheten att åtskilja kontroll- och icke-spridningsåtaganden från området för kommersiell konkurrens.

2. För att Förenade Konungarikets regering skall kunna genomföra de riktlinjer som återfinns i bilagan till detta dokument (nedan kallat "riktlinjerna"), har jag äran föreslå att Sveriges regering, vad avser alla överföringar av klyvbart material, utrustning eller teknologi från Förenade Konungariket till Sverige men med förbehåll för punkt 3 i denna note, skall uppfylla följande villkor:

(a) i enlighet med punkt 2 i riktlinjerna får det som anges i bilaga A till riktlinjerna inte på något sätt användas så att det resulterar i kärnladdningar.

(b) i enlighet med punkt 3 i riktlinjerna skall klyvbart material och anläggningar som anges i ovan nämnda bilaga A vara föremål för effektivt fysiskt skydd i överensstämmelse med vad som anges beträffande skyddet i bilaga B till riktlinjerna, varvid gäller att Sveriges regering skall ansvara för tillämpningen av dessa åtgärder för fysiskt skydd inom Sverige;

(c) i enlighet med punkt 4 i riktlinjerna skall den kontroll som utövas av IAEA avse klyvbart material som överförs från Förenade Konungariket till Sverige, följande generationer härav samt allt klyvbart material som används i utrustning överförd av Förenade Konungariket till Sverige och som anges i ovan nämnda bilaga A;

(d) i enlighet med punkt 10 i riktlinjerna får Sverige inte vidareöverföra det som angivits i bilaga A till riktlinjerna, som levererats av Förenade Konungariket till Sverige, eller överföra sådana produkter som kan komma att utvinnas vid anläggningar som ursprungligen överförts av Förenade Konungariket, eller med hjälp av utrustning eller teknologi som ursprungligen överförts av Förenade Konungariket, om inte mottagaren av vidareöverfört eller överfört gods på förhand givit Sverige samma garantier som de som Förenade Konungariket krävt för den ursprungliga överföringen; dessutom får Sverige inte utan Förenade Konungarikets förhandsgodkännande vidareöverföra vapenmaterial, direkt användbart för kärnvapen, vilket levererats av Förenade Konungariket

3. Skulle Förenade Konungariket önska överföra till Sverige teknologi eller anläggningar som avses i punkt 6 (a) i riktlinjerna, skall Förenade Konungarikets regering och Sveriges regering inleda vidare underhandlingar om lämpliga garantier i samband med denna överföring.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Sweden I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

5. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(for the Secretary of State)

I R Kenyon

d

Sveriges ambassadör till Storbritanniens utrikesminister

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16 May 1984 which reads as follows:

"I have the honour to refer to a letter of 11 January 1978 to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA)

— — —
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Sweden and to confirm that your Note dated 16 May 1984, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

16 May 1984

Leif Leifland

4. Om ovanstående förslag kan godtas av Sveriges regering har jag äran föreslå att denna note samt Ert svar härpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för Ert svar.

5. Mottag, Herr Ambassadör, ånyo försäkran om min utmärkta högaktning.

(För Utrikesministern)

I R Kenyon

(Översättning)

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 16 maj 1984 med följande lydelse:

”Härmed har jag äran åberopa en skrivelse av den 11 januari 1978 till generaldirektören för Internationella atomenergiorganet (IAEA) — — —
— — — Mottag, Herr Ambassadör, ånyo försäkran om min utmärkta högaktning”.

Som svar härpå har jag äran underrätta Er om att ovanstående förslag kan godtas av den svenska regeringen samt bekräfta att Er note den 16 maj 1984 och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft denna dag.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Den 16 maj 1984

Leif Leifland

